

## “Bringing Attendance Home” Parent Video

### English and Spanish Script

Video para padres  
<https://vimeo.com/98356365>

[Bringing Attendance Home](#) is a new video from Attendance Works featuring parents talking to other parents about reducing absenteeism. Filmed in schools across the country, this video offers tips for parents and schools to improve student attendance and is perfect for a back-to-school night or parent summit.

Below is the Spanish translation of the script. You can have an interpreter read along with the video and use headsets for participants who need to hear the script in Spanish, or mute the audio and read aloud to the entire group, taking care to make sure your words match what is on the screen.

| Time Index | Scene / Interview              | Script (English)   | Script (Spanish)  |
|------------|--------------------------------|--|---|
| 0:00       | Fade in Attendance Works logo  | Attendance Works   | Attendance Works /<br>La Asistencia Funciona  |
| 0:03       | Fade in title                  | Bringing Attendance Home<br>Engaging parents in preventing chronic absence                             | Trayendo la Asistencia a Casa<br>Involucrando a los padres en la prevención de la ausencia crónica      |
| 0:08       | Voiceover: kids in class       | Ask parents and they will tell you, “Attending school is important.”                                   | Pregunte a los padres y ellos le dirán, “Asistir a la escuela es importante.”                           |
| 0:16       | Interview: Lorena Cortez, Mom  | I think that at his early age it’s really important for him to get used to coming to school every day. | Creo que a su temprana edad es realmente importante que se acostumbre a ir a la escuela todos los días. |
| 0:23       | Interview: Vashti Means, Mom   | Attendance is important, and I only have it in one sentence: you miss school, you miss out.            | La asistencia es importante, y lo tengo en una sola frase: Usted no va a la escuela, usted pierde.      |
| 0:30       | Interview: Michael Thomas, Dad | As long as you go to school, you get that foundation. Then later on you can choose whatever you want.  | Al ir a la escuela, usted obtiene esa base. Más adelante puede elegir lo que desee.                     |

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 0:34 | Interview: Mary Davis, Mom   | You know, school's very important, not just for your education but for you to learn how to socialize.  | Usted sabe, la escuela es muy importante, y no sólo para su educación, también para que aprenda a socializar.  |
| 0:40 | Interview & Voiceover: Hedy Chang, Director Attendance Works & Mom | Yet, student absenteeism is a national crisis. Nationwide, 1 out of 10 students are chronically absent -- meaning they miss 18 days or more over the course of an entire school year.  | Además, el ausentismo estudiantil es una crisis nacional. En toda la nación, 1 de cada 10 estudiantes está crónicamente ausente - lo que significa que falta 18 días o más en el transcurso de un año escolar.   |
| 1:00 | Interview: Olga Nunez, Mom & Attendance Advocate                   | <p>I learned the importance of attendance when my son was in second grade. I didn't know that by him missing one or two days out of the month, he was actually being chronically absent.</p> <p>You know, he was not reading at grade-level, and his writing wasn't as great. So when I went to do a meeting with the teacher, and I asked her "What's the reading level of my son? What's his writing level?" And she told me that he was behind.</p> | <p>Aprendí la importancia de la asistencia cuando mi hijo estaba en el segundo grado. Yo no sabía que al faltar uno o dos días al mes, en realidad él estaba siendo crónicamente ausente.</p> <p>Ya sabe, él no estaba leyendo al nivel de grado y su escritura no era tan buena. Así que me reuní con la maestra, y le pregunté "¿Cuál es el nivel de lectura de mi hijo? ¿Cuál es su nivel de escritura?" Ella me dijo que él estaba atrasado.</p>   |
| 1:32 | Voiceover: kids crossing the street                                | It's normal for students to miss a few days of school. Kids do get sick, especially when they're younger. But if absences continually add up – even if it's only just two or three days each month — by the end of the school year students can have missed so much instruction that they experience difficulty learning to read, mastering important math concepts, passing courses, and ultimately graduating from high school.                      | Es normal que los estudiantes pierdan unos días de escuela. Los niños se enferman, sobre todo cuando son más pequeños. Pero si las ausencias se acumulan continuamente - incluso si sólo son dos o tres días cada mes - para el final del año escolar los estudiantes han perdido tanta instrucción que experimentan dificultades para aprender a leer, para dominar importantes conceptos matemáticos, para ganar cursos y por último, para graduarse de la escuela preparatoria (high school). |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 2:00 | Interview: Oscar Cruz, President & CEO, Families in Schools | Many times when we talk to the families, they're just not aware about the importance of being in school every single day. They may feel that missing a school day here or there, it's okay because of family issues and other commitments that they have. But what we see over and over again is when parents get that information, and someone actually communicates to them, and helps them understand the consequences, they'll be the first champions to ensure that that child is in school. | Muchas veces cuando hablamos con las familias, simplemente ellos no están conscientes de la importancia de ir a la escuela cada día. Ellos sienten que está bien perder un día de clases aquí o allá, debido a problemas familiares y otros compromisos que tienen. Pero lo que vemos una y otra vez, cuando los padres reciben esta información, cuando alguien realmente se comunica con ellos y les ayuda a entender las consecuencias, ellos se convierten en los principales campeones en asegurar que ese niño vaya a la escuela. |
| 2:32 | Interview: Francisco Gomez, Dad                             | If the parent tells me it's one day here, one day there, I'll let them know that becomes a habit: one day here, one day there becomes two days here, three days there. And potentially a dropout, you know, by the time they get to high school.  | Si un padre me dice, es una día aquí, un día allá, le haré saber que eso se convierte en un hábito: y un día aquí, un día allá se convierte en dos días aquí, tres días allá. Y potencialmente, se convierte en una deserción escolar, ya sabe, con el tiempo ellos llegarán a la escuela preparatoria, (high school)   |
| 2:48 | Voiceover: kids/moms on sidewalk                            | Good attendance starts with families making it a priority, even when it isn't always easy.  | La buena asistencia se inicia en la familia que la hace una prioridad, aún cuando no siempre es fácil.  |
| 2:55 | Voiceover: Text   | It makes a difference when families: set a regular bed time and morning routine to make sure children get enough sleep and wake up ready for school; make medical appointments when school is not in session; avoid taking vacation when school is in session; send children to school every day unless they are truly sick; finally, develop back-up plans for getting children to school if something comes up  | Hace la diferencia cuando las familias: establecen un horario regular para ir a la cama y una rutina en la mañana que asegure que los niños duerman lo suficiente y despierten listos para la escuela; cuando no hacen citas médicas durante el horario escolar; cuando evitan tomar vacaciones durante el tiempo escolar; cuando envían a los niños a la escuela todos los días a menos que estén realmente enfermos; por último, cuando desarrollan planes de apoyo para llevar a los niños a la escuela por si surge algo.           |

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 3:23 | Interview: Olga Nunez, Mom & Attendance Advocate | So now, my son – I want to tell you that he’s in 8th grade. So the years have passed. Now I have two other children who are in school. One of them is in 5 <sup>th</sup> grade, the other one is in 2 <sup>nd</sup> grade. Third grade actually. My daughter’s in 3 <sup>rd</sup> grade. And attendance has become something that in our household, we really make it very important.  | Así que ahora, mi hijo - quiero contarles que está en octavo grado. Los años han pasado. Ahora tengo otros dos niños que están en la escuela. Uno está en quinto grado y la otra está en segundo grado. Tercer grado en realidad. Mi hija está en tercer grado. Y hemos hecho en casa que la asistencia se convierta en algo realmente muy importante.  |
| 3:46 | Voiceover: kids in hallway                       | Families can also turn to each other for help – setting up carpools or joint childcare arrangements to make their lives a little easier.   | Entre familias también pueden pedirse ayuda – compartiendo el transporte o haciendo arreglos para cuidar a los niños, para hacer sus vidas un poco más fáciles.   |
| 3:53 | Voiceover: Hedy’s family                         | As a parent myself, I know how much I value being able to turn to friends and family for help.   | Como padre, sé lo mucho que valoro la posibilidad de recurrir a amigos y familiares en busca de ayuda.  |
| 4:00 | Interview: Sara Krauss, First Grade Teacher      | I think parents can help each other in a lot of ways. I think that part of that is the school figuring out exactly what the issue is and why their child’s not coming. And then creating a connection for parents to say, “Oh you live in the same area? Maybe you can contact this parent or let me put you in touch with this parent to see if you can pick up a child”. Or if they can help take your child home in the afternoon -- whatever the issue is. | Creo que los padres pueden ayudarse entre ellos de muchas maneras. Creo que parte de eso, es averiguar exactamente cuál es el problema y por qué su hijo no está viniendo. Y a continuación, crear una conexión para que los padres digan: "Oh, usted vive en la misma área? Tal vez usted puede contactar a este padre o deje le pongo en contacto con él/ella para ver si usted puede recoger al niño". O si ellos pueden ayudarlo a llevar a su hijo a casa por la tarde - lo que sea el problema. |
| 4:25 | Voiceover: Kids with backpacks                   | Sometimes, though, families face bigger challenges to getting to school.   | A veces, sin embargo, las familias se enfrentan a retos más grandes para llegar a la escuela.   |
| 4:29 | Voiceover: graphics                              | Such as a lack of reliable transportation or stable housing. Chronic illness can also complicate attendance.   | Retos como la falta de transporte confiable o una vivienda estable. Las enfermedades crónicas también pueden complicar la asistencia.   |

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 4:37 | Interview:<br>Stephanie Godbolt,<br>Grandmother                      | Last year, John – the asthma was really bad and he would miss almost a week each month out of school for, I’d say, six months.   | El año pasado, John - el asma fue realmente mala y él faltó a la escuela casi una semana por mes, Yo diría que, seis meses.   |
| 4:49 | Voiceover: adults walking in school hallway                          | When more serious challenges arise, families can work with their schools to make sure their children get what they need. In Baltimore, for instance, John’s asthma-related absences subsided when his school opened a full-service health clinic.  | Cuando se presentan retos más serios, las familias pueden trabajar con sus escuelas para asegurar que sus niños reciban lo que necesitan. En Baltimore, por ejemplo, las ausencias por el asma de John, bajaron cuando su escuela abrió una clínica que ofrece servicios completos de salud.  |
| 5:03 | Interview: Lisa England, RN, Tench-Tillman Elementary, Baltimore, MD | If your school doesn’t have a school nurse, and your child has a chronic condition, you could advocate for your child as well as the other children in the school. I would suggest that you have a conversation with the principal, and kind of asking the principal what the protocols are if your child should have an asthma attack during school time. | Si su escuela no tiene una enfermera escolar y su hijo tiene una enfermedad crónica, usted puede abogar por su hijo, como por otros niños de la escuela. Me permito sugerirle que tenga una conversación con el director, y le pregunte cuál es el reglamento a seguir si su hijo tuviera un ataque de asma durante el horario escolar. |
| 5:24 | Interview: Joseph Manko, Principal                                   | If there are things that are problems that prevent them from coming to school that we cannot help if they don’t let us know, just letting parents know that it’s okay that times are hard and obviously situations arise. And we will do what we can as a school to try to support.  | Si hay algo que es problema que les impide venir a la escuela y nosotros no podemos ayudar, porque ellos no nos lo dan a conocer, simplemente les haremos saber a los padres que está bien, que los tiempos son difíciles y, obviamente, surgen situaciones. Y haremos lo que podamos como escuela para tratar de apoyar.               |
| 5:42 | Interview & Voiceover: Hedy  | Parents can make a real difference in solving the problem of too many absences. We need to work together in our homes, in our schools, in our communities. When we help our children attend today, we ensure they can achieve tomorrow.  | Los padres pueden hacer una real diferencia en la solución del problema de demasiadas ausencias. Tenemos que trabajar juntos en nuestras casas, en nuestras escuelas, en nuestras comunidades. Cuando ayudamos a nuestros niños a asistir hoy, nos aseguramos de lo que puedan lograr mañana.   |

|      |                             |  |   |
|------|-----------------------------|--|---|
| 6:00 | Interview: Tierra Holt, Mom | So parents, get your kids to school. They have to come every day. It's so fun and the teachers love them, and they don't fall off track when they're here every day.   | Así que los padres, ponen a sus hijos en la escuela. Ellos tienen que venir todos los días. Es tan divertido y a los maestros les encantan, y no se quedan atrás cuando están aquí todos los días.  |
| 6:11 | Fade in:                    | Attendance Works logo and website  | Logotipo y sitio web de Attendance Works / La Asistencia Funciona   |
| 6:18 | Credits                     | Attendance Works thanks the W.K. Kellogg Foundation for supporting the production of this video and our work to improve student attendance.<br><br>We also express gratitude to the Campaign for Grade-Level Reading and the Annie E. Casey Foundation for their on-going support. | La Asistencia Funciona agradece a W.K. Kellogg Foundation por apoyar la producción de este video y nuestro trabajo por mejorar la asistencia de los estudiantes.<br><br>También expresamos agradecimiento a Campaign for Grade-Level Reading y Annie E. Casey Foundation por su apoyo continuo. |

La buena asistencia empieza en las familias que la hacen una prioridad, aún cuando no siempre es fácil.